

頭部のジェスチャーを描く表現に関する日中対照研究(その2)

兪 鳴蒙

[要約]

本稿は日中両語の頭部を上下、左右に振る動き、および頭部を斜め下に動かす動きによるジェスチャー表現(日本語は「頭を振る」「小首を傾げる」など14表現、中国語は‘点头’‘摇头’‘歪头’など13表現)について対照研究を行ったものである。用例調査によって次の結論を得た。第一に、頭を上下に振るジェスチャー表現においては日中文化の礼儀作法による相違が見られることである。第二に、頭を左右に振るジェスチャー表現においてはジェスチャー表現の意味用法の範囲における相違が見られることである。第三に、頭を斜め下に動かすジェスチャー表現においては日中両語の意味用法の相違が多く、中国語の表現が日本語よりもポジティブな感情を表すことや、ジェスチャーの意味用法の範囲における相違も見られることである。

1. はじめに

拙稿(2016)において日中両語の頭部の上下の動きによるジェスチャー表現(日本語の「頭を上げる」「頭を下げる」などの 19 表現¹⁾、中国語の‘抬頭’‘低头’などの 18 表現)について検討したが、本稿はその続編であり、頭部を左右(横)、上下(縦)に振る動きによるジェスチャー表現と、斜め下に動かす動きによるジェスチャー表現(日本語の「頭を振る」「小首をかしげる」などの 14 表現、中国語の‘点头’‘摇头’‘歪头’などの 13 表現)について対照研究を行う。

先行研究に関して、拙稿(2016)においても、吉田則夫・支洪濤(1999)、方小贊(2011)、同(2014)について触れた。ただし、本稿は、先行研究のように日中両語の「頭」を含む慣用句を対象とするものではなく、日本語の慣用句、中国語の比喻表現をも含むジェスチャー表現を研究対象としている。また、日中ジェスチャー表現に見られる感情表現の相違を検討するのが目的である。したがって、先行研究と本稿とは対象と目的を異にするものであり、それぞれ独自性をもつ研究であると思われる。

なお、用例調査には、日本語は主に『聞蔵』を通じて『朝日新聞』のデータベース(1985年1月～2016年7月)を、中国語は『人民網』のデータベース(2000年1月～2016年8月)を活用する。

2. 振るジェスチャー

2.1.1 日本語の表現と意味用法

日本語では、頭部を振るジェスチャーを表す主なものとして次の8表現が挙げられる²⁾。

- | | | | |
|-------------------|-------------------|----------|--------|
| A 頭(かぶり)を振る | B 頭(あたま・かしら)を振る | | |
| C 頭(かしら・あたま)を縦に振る | D 頭(かしら・あたま)を横に振る | | |
| E 首を振る | F 首を縦に振る | G 首を横に振る | H うなづく |

「頭」は「かしら」「こうべ」「かぶり」「あたま」とも読むが、『語源由来辞典』³⁾によれば、「かしら」は奈良時代、「こうべ」は平安時代、「あたま」は室町時代から使われ、室町時代に「こうべ」が古語化し、「あたま」が次第に勢力を広げて代表的な言葉になったとある。

また、『日本国語大辞典 第二版』(小学館、以下『日本国語大辞典』と略称)によると、「かぶり」の用例は『浄瑠璃・暦』(1685)からなので、「かぶり」は江戸時代から使われるようになった⁴⁾と見られる。

現在では「あたま」が常用語であるが、『類義語使い分け辞典』(研究社)によれば、「かしら」は「あたま」の古語的表現であり、「かぶり」は「あたま」の雅語的表現である⁵⁾とされる。

2.1.2 A「頭(かぶり)を振る」、B「頭(あたま・かしら)を振る」

慣用句として辞書に収録されているAは、頭(首)を左右に振るしぐさを表し、『大辞泉』に「頭を左右に振って否定・不承知の意を表す」とあるように「否定・不承知」の意味を表す。用例調査をしたところ、下記の例1では「不承知」、例2と例3では「否定」の意味で使われている。

- 1 気軽に応じようとした扇太郎は、出しかけた手をあわてて引っこめた(いけない。筆蹟を鑑定されたらおしまいだ) 決然と、彼はかぶりを振った。『俗物図鑑』p191
- 2 「1メートルって、子グマですか」。記者の問いかけに、職員はかぶりを振る。「それは大きな間違いだ。1メートルのクマは3～4歳。成獣だ。襲われたら大変だぞ」。20120604
- 3 悲劇を繰り返させないために銃規制は必要か。そう問いかけると、かぶりを振った。「銃を規制も子どもたちは守れない」20130111

上記の用例において注目すべきことは、A「頭(かぶり)を振る」は、「頭(かぶり)」が漢字で表記されず、仮名で表記されることが多いということである。おそらく、雅語的表現でかつ慣用句であるAは「頭を振る」の表記では、一般的表現のB「頭(あたま・かしら)を振る」と読まれる可能性があるため、書き手は「かぶり」と仮名で表記するものと思われる。また、用例調査では漢字で表記される例もあり、振り仮名が付される場合は問題はないが、振り仮名が付されない場合はBと区別することは困難である。

それに対し、Bは一般的な表現であり、『からだことば辞典』によれば、

頭^{かしら}を振る 人の頼みや申し出を拒否する合図として、首から上^{あたま}を横に振る。「頭を振る」とも。

と解釈されている。ここから分かるように、BもAと同様に否定・不承知の意味を表すが、「頭」の読みは「かしら」と「あたま」のいずれでもよいとされている。しかしながら、前述のように、「かしら」は「あたま」の古語的表現であるため、Bは一般に「頭(あたま)を振る」で用いられていると言えよう。ただし、「頭」を「あたま」と読む場合、古語的、雅語的表現のいずれでもないため、『朝日新聞』のデータベースによる用例調査では、「頭」に「あたま」の振り仮名が付されている例が得られなかった。そこで、『青空文庫』(<http://www.aozora.gr.jp/>、aoで記す)と『YAHOO! きっず』(Yで記す)から採集した用例を挙げる。

- 4 吉坊^{よしぼう}は、父親^{ちちおや}に、自転車^{じてんしゃ}を買^かってくれるようにと頼^{たの}みました。
「そんなものに、乗^のらなくたって、いくらでも遊^{あそ}べるでないか、ほかの子供^{こども}を

けがさしてみい、たいへんだぞ。もうすこし大きくなってから、買ってやる。」
ちちおや あたま ふ
 と、父親は頭を振りました。ao/小川未明『父親と自転車』

- 5 責任のとりかたは色々あるんだけども、新聞に謝罪広告出すっていうのは、もう本当に頭を振るしかない。Y/時事放談 20060319
- 6 上昇しても平気で下に手を振る園児がいる一方、笑顔が消えて「もういい」と頭を振る姿も。Y/茨城新聞 20140604

『YAHOO! きっず』からの用例は「よみがなをつける」サービスによって「あたま」と読むことが確認できるものである（以下同様）。例4と例5では「不承知」、例6では「嫌がる」という意味も表している。また、次の例7では音楽に合わせて頭を上下か左右に振るヘッドバンギング、例8では投球時に頭を横に動かすことを表しており、いずれも動きを表すだけである。

- 7 母の悩みは、彼女が5才の妹にヘッドバンギング（音楽に合わせて頭を振り続ける）を教えることだという。Y/土曜はダメよ! 20101127
- 8 小学生の場合、体力がないために反動をつけて投げる子のほとんどが頭を振ります。Y/中スポ 20160830

以上から、BはAと異なり「否定・不承知」を表す以外に、「動き」も表すと言えよう。

2.1.3 C「頭(かしら・あたま)を縦に振る」、D「頭(かしら・あたま)を横に振る」

『日本国語大辞典』によれば、平安時代に「かしらを振る」という表現があり、「①不承諾、不満を表す。あたまを振る。」「②うなづく。合点する。」という意味を表す⁶⁾。この「かしらを振る」は『大辞泉』などの現代語の辞書には収録されていないが、「頭(かしら)を縦に振る」と「頭(かしら)を横に振る」は収録されている。その意味は『大辞泉』では次のように説明されている。

「頭(かしら)を縦に振る」:承知の意を表す動作をいう。うなづく。

「頭(かしら)を横に振る」:不承知の意を表す動作をいう。かぶりをふる。

ところが、『からだことば辞典』では、「頭を縦に振る」と「頭を横に振る」の意味は『大辞泉』と異ならないが、「頭」の読みは「あたま」とされている。ここから分かるように、「頭」の読みは「かしら」「あたま」のいずれでもよいと言えるのであるが、『大辞泉』などでは慣用句として「頭(かしら)を縦に振る」、「頭(かしら)を横に振る」が収録されているのである。用例によれば、例8のような明治生まれの作家である沖野岩三郎(1876~1956)の用例では「かしら」、例9、例10、例11のような現代の用例では「あたま」と読まれる。その意味用法を検討すると、Cは「承知」、Dは前述したA、Bと同様に「不承知・否定」を表す(例8、例9、例10)。さらに、C

とDは単なる動作をも表す(例11)。

- 8 あるとき その ば 馬鹿 かしち の はなし 話 き を聞いて、「そんな馬鹿な話 ば があるものか。それは迷信 めいしん と もう いふものだ。」と申しました。しかし馬鹿七は 頭を横に振って、「いゝえ、迷信でも何でもありません。…」 ao/沖野岩三郎『馬鹿七』
- 9 「では実験してみよう」と大きな風船を膨らませ、小学生に持ってもらい、「どう、重い?」。小学生が 頭を横に振ると、「じゃあ、これは?」といきなり風船を体にぶつけました。Y/ベルマーク教育助成財団 20151119
- 10 「これ拾ってもいいですか」という私の質問に笑いながら 頭を縦に振りながら 通り過ぎられました。Y/貝塚市立自然遊学館たより 2009NO.50 20090130
- 11 イヤーは従来の無線イヤホン「ブルーツース」のように声で操作の指示を出せるだけでなく、物の傾きや動きを検知するセンサーを搭載。頭を縦、横に振る動作で「はい」「いいえ」などの指示を出すこともできる。Y/東京新聞 20161007

2.1.4 E「首を振る」、F「首を縦に振る」、G「首を横に振る」

2.1.4.1 これらの意味は『大辞泉』では次のように説明されている。

E:1首を縦に振って、承諾・賛成の気持ちを表す。うなづく。2首を横に振って、不満や不賛成の気持ちを表す。

F:承知する。賛成する。

G:承知しない。賛成しない。

このようにEに方向を示す語を付加すると、FとGの表現が成立するため、EはFとGの意味を兼ね、肯定の「うなづく」と否定の「不満」「不賛成」の両方の意味を表すとされている。

ところが、4年間(2012年6月～2016年7月)、430例ほどの用例を検討したところ、Eの「うなづく」意味の用例は僅か一例(例12)に過ぎなかった。

12 熱い身を口の中で頬張った私は、「すごく、おいひいです」と興奮して何度も 首を振った。20131102

例13、例14では「不賛成」「否定」を表すと考えられる。例13では「首を振る」の否定形によって「賛成」「肯定」を表しているので、「首を振る」は「不賛成・不承知」を表していると言えよう。また例15では「うなづく」と「首を振る」が正反対の表現とされていることから、E「首を振る」は「否定」を表していると言えよう。したがって、Eの「うなづく」意味は廃れつつあると考えられる。

13 この日も、前田投手は佐脇捕手を信じ、サインに 首を振らなかつた。20140725

14 「また働けるようになりますか?」。桂子さんの問いに、執刀医はとんでもな

いという顔をして首を振った。「一生寝たきりかもしれない… 20120807

15 うなずくか、首を振るかしかしなかった父が、「そうか」と返事をするようになり
ました。20130913

例 16 は「不満」の感情を表す例である。また、例 17～19 のように首を振る動きの
みを表す用法もあり、生物だけでなく、機器・機械の首振りにまで広く使われている。

16 演技を終えると、顔をしかめ、首を振った。「追われる立場はしんどいと感じ
た。最後に決めきれないのがまだまだ」。20141129

17 「幸せなら手をたたこう」やAKB48の「恋するフォーチュンクッキー」の曲
に合わせて一生懸命に首を振ったり、太鼓をつついたりした。20141007

18 すかさず大きくアワセてみると、ずっしりとした重みと同時に、ゴンゴンと
首を振り逃げようとするマダイ独特の引きが来た。20160512

19 装置をひねるとロボットは首を振り、障害物を避けながら進む。20081231

要するに、E「首を振る」は、「横に振る」しぐさに限定されつつあり、専ら否定
的な気持ちを表すという点ではA「頭を振る」、B「頭を振る」とG「首を横に振る」
(2.1.4.2 で後述する)と同様であると言える。

2.1.4.2 F「首を縦に振る」とG「首を横に振る」の用例を見ると、Fは例 20 のよう
に、前述の『大辞泉』の通り「賛成・承知」の意味を表すが、Gは「否定」「不賛成・
不承知」(例 21、例 22)の意味以外に、例 23 のように辞書の記述にない「不満」の意
味も表す。

20 中学から硬式をやっていて良かったか。2人は首を縦に振った。20150704

21 30 歳を過ぎて会社員の安定した仕事を捨てたが、行動力が上位ではないかと
尋ねると首を横に振った。20150315

22 山菜に通じた人や自然食の料理人に尋ねても、みな首を横に振るばかり。
20140405

23 「昨日も朝からすごく暇でしたが、きょうはそれ以上です」。同店で働き5年
目になるが、「こんなことは初めて。台風でもお客さんはいるのに」と首を横
に振り、… 20160527

また、例 24 の「サインに首を横に振る」と例 25 の「サインに首を振り」は「不承
知」の意味に用いられていることから、E と G は「否定」「不賛成・不承知」「不満」
の意味を表す場合において同様であると考えられる。

24 根っからの負けず嫌い。捕手のサインに首を横に振ることも珍しくない。
20080804

25 捕手の変化球のサインに首を振り、ひたすら直球を投げ込んだ。20160720

さらに、例 26 のように、F と G は情報端末を操作するために首を縦か横に振る動きを表すこともある。

26 (『エクスペリア・イヤー』) また、動作を関知する機能もついていて首を縦・横に振ることで指示を出すことも可能です。Y/TVTOKYO20161025

2.1.5 H「うなづく」

H は『大辞泉』では「承諾や同意などの気持ちを表すために、首を縦に振る」と説明されている。その「承諾や同意などの気持ち」が具体的にはいかなる気持ちであるかについて用例を検討すると、例 27～29 のように自信、激励などの気持ちや、例 30 のように応答の会釈の際の、親しみを示す親愛の気持ちであることが分かる。

27 内角ストレートのサインが出ると、力強い目でうなづくいた。20160720

28 納得するように、1人で何度もうなづく。20160318

29 守備につくとき、打席に入るとき、2人は何度も目を合わせ、うなづくあった。「まだ行けるよな」「諦めるなよ」。口にしなくても、伝わった。20160725

30 「おはようございます」と声をかけると、にっこり笑ってうなづくいてくれる。20160519

また、例 31 のように動作を表すことなく「承諾・同意」の意味を表す例がある。さらにまた、例 32 のように単なる動作を表す例もある。

31 考え方としてはうなづくるところもある。20141224

32 首の体操も合間に挟むと良いという。あごを引いた状態を5秒程度キープ。ただうなづくだけでなく、背筋を伸ばして首全体を後方に引くことを意識する。20160612

2.1.6 以上要するに、A～H の用法は表 I のようにまとめられる。(○は用例が得られたことを、－は用例が得られなかったことを、?は廃れつつあることを、/は当該の意味用法とは関係がないことを表す。)

表 I

	A 頭を振る	B 頭を振る	D 頭を横に振る	G 首を横に振る	E 首を振る	C 頭を縦に振る	F 首を縦に振る	H うなづく
承諾・同意・納得	/	/	/	/	?	○	○	○
否定・不賛成・不承知	○	○	○	○	○	/	/	/
不満	－	－	－	○	○	/	/	/
合図・応答の会釈	/	/	/	/	－	－	－	○
動作	－	○	○	○	○	○	○	○

BとH以外は慣用句とされる。頭部を振るジェスチャーを描く表現においては、いずれも主として「賛成」か「不賛成」を表す。EとGは「不満」を、Hは「合図・応答の会釈」を表すことがある。また、A以外はいずれも単なる「動作」を表すことがある。

2.2 中国語の表現と意味用法

2.2.1 中国語では頭部を振るジェスチャーを表す主なものとして5表現が挙げられる。

a 点头 b 颌首 c 首肯 d 摇头 e 摆头

2.2.2 a ‘点头’、b ‘颌首’、c ‘首肯’

2.2.2.1 これらの中でa‘点头’が常用語である。aは『中国語辞典』（白水社）には、「1(～儿)(軽く頭を下げて)会釈する、あいさつする。2(～儿)(頭を縦に振って)うなずく、同意する。↔摇头。」とある。また、『EDR 日中対訳辞書』（情報通信研究機構）には、「こくりと首を振るさま」「頭をべこりと下げるさま」とある⁷⁾。つまり、中国式の‘点头’は「うなずく」のように縦に振るようなしぐさであり、特に会釈に使われる‘点头’は、非常に軽く頭を縦に振り、軽くうなずくしぐさであると言える。それに対して、日本語の「会釈」は「軽く頭を下げたりするしぐさ」⁸⁾であり、基本的に頭下げのしぐさに属するので、日中両語には相違があると言えよう。

用例調査の結果を、「同意・賛成」を表す日本語のC「頭を縦に振る」、F「首を縦に振る」、H「うなずく」と比較すれば、次の2点が指摘できる。

第一に、aを例1’、例2’のように「会釈・挨拶」の意味で使う場合、日本語のH「うなずく」が「応答の会釈」に使われることがあるので、文脈によりH「うなずく」で訳すことができる。ただし、Hの主な意味は「同意・賛成」なので、意識するには「会釈する」の方がより適切である。この点において日中両国のボディランゲージ及び文化的礼儀作法の相違が見られる。

1’ 我淡淡一笑，点头打了个招呼。20160722(私はうっすらと笑い、こっくりと会釈した。)

2’ 见了面要打招呼问好，或点头致意。20160719(会ったら挨拶をしたり、こっくりと会釈をしたりしなければならない。)

第二に、aを例3’、例4’のように「同意・賛成」の意味で使う場合、日本語のC「頭を縦に振る」、F「首を縦に振る」、H「うなずく」のいずれとも同様であるが、aは例5’のように「合図」、例6’のように単なる動きにも使われるので、「うなずく」で訳す方が適切である。

3’ 直到第三次他才被导演的诚意和剧本打动，点头答应。20160810(三回目になって、

彼はとうとう監督の誠意と脚本に心を打たれ、うなずいて承諾した。)

4' 大部分市民试吃后, 纷纷点头称赞, 顺手就捎上了几袋。20160805(多くの市民が試食したら次々にうなずいて称赞して、ついでに何袋か買っていった。)

5' 丁隱和绿袍互相点头, 两人见时机已到, 准备好了决战, … 20160131(丁隱と緑袍が互いにうなずき合った。二人とももうチャンスが来たと思い、決戦を決意したのだ。)

6' 1. 大力点头 仰头动作使颈部肌肉提伸, … 20160322(力を入れてうなずく動きをする 頭が上を仰いで首の筋肉をストレッチし、…)

2.2.2.2 b '颌首' と c '首肯' は文章語であり、《査字典》⁹⁾ によれば、

颌首 (1). 点头。表示允可, 赞许。(2). 点头。表示招呼。

首肯 点头同意。¹⁰⁾

とあるように、b は a と同様に「同意・賛成」「挨拶する」の二つの意味があるが、c は「同意する」の意味のみである。

用例を挙げると、b '颌首' は「同意・賛成」(例 7'、例 8')、「挨拶」(例 9')、哀悼(例 10') を表すことに使われている。哀悼の意を表す用法は「会釈・挨拶」の拡張的用法なので、b の意味用法は「同意・賛成」「挨拶」の二つと見てよい。

7' 听到这一情况的汇报, 在场调研的王艳玲频频颌首赞许。20160811(報告の中でこの経緯を聞くと、調査研究のために出席している王艶玲がしきりにうなずいて称赞していた。)

8' 其中所诠释的教育理念, 有的我们可能会颌首认同, 有的可能会提出疑义甚至反对。20030703(その中で解釈された教育理念には我々が首肯し賛同するものもあれば、異議を唱え、そのうえ反対するものもあるかもしれない。)

9' 胡锦涛已经站在那里, 微笑着颌首致意。20160608(胡锦涛がすでにそこに立っていた。微笑みながら会釈していた。)

10' 我在铭刻着一万五千多位烈士的名字前, 在无名碑前, 颌首伫立良久, … 20040716(私は1万5千余名の烈士の氏名が刻まれた、無名戦士の記念碑の前で会釈し、長い間佇んだ。)

また c '首肯' は「同意・賛成」(例 11'、例 12') の意味でのみ用いられる。

11' 这一创举, 得到一些专家学者的首肯。20160706(この初めての試みは一部の専門家と学者の賛同を得た。)

12' 但他对这种观赏性超过学术性的论辩似不首肯。20030616(しかし、彼はこの鑑賞を学術より重要視するという論述には賛同しかねるようである。)

2.2.3 d ‘摇头’、e ‘摆头’

2.2.3.1 d ‘摇头’は常用語である。《現代漢語詞典 第6版》(商務印書館)によれば、「把头左右摇动，表示否定或阻止(頭を左右に振る。否定か制止の意を表す。)」とある¹¹⁾。この‘阻止(制止)’は、頭を横に振ることで相手に「するな」という合図を送ることである。確かに頭のしぐさによる「制止」は意思表示である「否定」とは異なっているのではあるが、「不承知」と似た意味であるとも言えるので、本稿では日本語と比較するため、便宜上、「否定・不承知(制止)」を意味項目とする。

用例調査の結果を、「否定・不賛成・不承知」を表す日本語のA「頭を振る」、B「頭を振る」、D「頭を横に振る」、E「首を振る」、G「首を横に振る」と比較すると次のことが指摘できる。中国語のd ‘摇头’は日本語のA、B、D、E、Gと同様に「否定・不賛成・不承知(制止)」(例13’、例14’、例15’)の意味を表す以外に、日本語のE、Gと同様に「不満」(例16’、例17’)の意味をも表す。つまり、d ‘摇头’の意味用法は、A、B、D、E、Gの意味用法を網羅していると言える。なお、中国語ではさらに例17’の‘摇头皱眉(首を振り眉を顰める)’のように、「不満」の意味を表す際に眉を顰める表情を伴う場合がある。

13’ 洪某见到徐某后摇头示意不想谈，… 20160726(洪なにがしが徐なにがしに会って、首を横に振って話し合うのを断った。)

14’ “你，太傻了。”有人摇头。20160727(あなたはばか正直すぎると、首を振った人がいる。)

15’ 由于伤情较重，经过医院数小时抢救后，医生摇头告诉他们“快不行了”，… 20160710(傷がひどいため、病院で数時間救命処置を施した後、医者が首を振って「もうだめだ」と彼らに告げた…)

16’ 她一拿到水，就摇头皱眉：“这么烫，哪里是常温的？分明是热水嘛！”

20160725(彼女は水を手にすると、「こんなに熱いのに、常温なの？明らかにお湯なのよ！）」と首を振り眉を顰めた。)

17’ 谈起东湖路，大竹县城管局负责人皱起眉头摇头，他们为此“很头疼”。

20160805(東湖通りのことを言うと、大竹県の都市管理局の責任者が眉を顰めて首を横に振った。彼らは東湖通りに「頭を悩ませている」のだ。)

そして、d ‘摇头’が単なる動きを表す場合(例18’、例19’)は、B「頭を振る」とE「首を振る」に相当する。

18’ 一名男子在电脑前摇头晃脑地正听着音乐，… 20160724(ある男性がパソコンの前で頭を左右に振って音楽を聴いている…)

19’ 头一动，脖子后边就痛，一摇头就晕得更厉害，… 20160809(頭を動かすと首の

後ろが痛くなり、頭を振るとくらくらする…)

2.2.3.2 e ‘摆头’は《査字典》によれば、「摇头」とあり、用例が少ない¹²⁾。用例調査により次の2点が指摘できる。

第一に、e ‘摆头’はd ‘摇头’と同様に「否定・不承知(制止)」(例 20’、例 21’)の意味を表す以外に、否定的な気持ちの「不満」(例 22’)を表す用法もあり、また単なる動き(例 23’、例 24’)を表す用法もある。

20’ 问她：“你学过表演？”她摆头，说没有。20151122(「芝居を習ったことがあるの？」と聞いたら、彼女は頭を振って、「ない」と言った。)

21’ 有人提出送他们到救助站，他们直摆头，也不跟人说话。20070126(彼らを救急ステーションまで送ってあげると言った人がいるが、彼らがしきりに頭を振って、誰とも口を利かなかった。)

22’ 提起往事，她连连摆头，一脸的苦不堪言。20081202(昔のことを言い出すと、彼女がしきりに首を振って、耐えられないほど辛そうな面持ちだった。)

23’ 每隔一段时间应停车休息片刻，下车活动一下身体，做做提肩、摆头等动作。20040927(一定の時間ごとに運転を中止して少し休憩すべきだ。車から降りて体を動かす。肩を竦め、首を振る、などの動作をする。)

24’ 不过看她和不少留学生一样，不住地左右摆头，在演员和字幕之间来回瞅，看得有点辛苦。20060311(だが、彼女が多くの留学生と同じように、絶えず頭を左右に振って、俳優と字幕の間を行き来して観ているのを見て、少し大変だと思った。)

なお、扇風機の「首振り」は、例 25’、例 26’のように‘摇头电扇’と‘摆头电扇’の両方が用いられる。

25’ 唯一的电器是放在床边凳子上的摇头电扇，… 20150922(唯一の電気製品はベッドの傍の椅子に置いた首振り機能付きの扇風機だ…)

26’ 电扇宜吹吹停停，宜用摆头电扇，… 20160713(扇風機の風に当たり続けられない方がいい。首振り機能付きの扇風機を使う方がいい。)

第二に、e ‘摆头’にはd ‘摇头’と全く異なる用法がある。例 27’では頭を左か右へ横に振る動作によって「乗れ」と「合図」することを表している。また例 28’では隊員が「左にならえ」という号令で一斉に司令官に対し、頭を左へ向けて注目の敬礼をすることを表している。例 27’も例 28’も左右の一方へ頭を振り向けることであり、これはd ‘摇头’の用例にはないので、e ‘摆头’に特有の用法と言える。

27’ 郑燕跑出宿舍楼，蒋禹尧发动摩托车潇洒地一摆头说：“上车！”20070712(鄭燕が走って宿舍を出ると、蒋禹尧がバイクのエンジンをかけて格好良く頭を横に振り向け「乗れ」と言った。)

28' ‘向左——看！’ 所有得胜归来的自卫队员都用力摆头向司令员行注目礼，…
20070726(「左にならえ！」すると、凱旋してきた自衛隊員全員が強く頭を横に振り向
けて司令官に対し注目の敬礼をし、…)

2.2.4 以上、a～e の用法はその使用状況及び日本語との比較から表Ⅱのようにまとめられる。(二重線より下は中国語のジェスチャー表現の意味用法の範囲に特有の用法である。)

表Ⅱ

	a 点头	b 颌首	c 首肯	d 摇头	e 摆头
挨拶・会釈	○	○	—	/	/
承諾・同意・納得	○	○	○	/	/
否定・不承知(制止)	/	/	/	○	○
不満	/	/	/	○	○
動作	○	—	—	○	○
横向きの振り向け	/	/	/	—	○

頭を縦に振る動きでは、a ‘点头’ が最も一般的であり意味用法が広く、「同意・賛成」の用法に関しては日本語の C 「頭を縦に振る」、F 「首を縦に振る」、H 「うなづく」と同様である。また、「合図」にも使われるので、H 「うなづく」に類する。ただし、日本語の H との相違点は、非常に軽く頭を縦にこっくりする中国的な会釈を表し、文化的礼儀作法の異なりを示す点である。b ‘颌首’ は文章語であるが、意味的には a ‘点头’ とほぼ同様である。ただし、単なる「動作」を表す時には用いられない。また、c ‘首肯’ も文章語であり、「同意」の意味でのみ用いられる。

頭を横に振る動きでは、d ‘摇头’ が常用語であり、日本語の A、B、D、E、G と同様に「否定・不承知(制止)」や「不満」を表す。また、単なる「動作」を表す場合は、日本語の B 「頭を振る」、E 「首を振る」にも相当するので、意味用法が広い。e ‘摆头’ は用例が少ないが、d ‘摇头’ の全ての意味用法があるだけでなく、左右の一方へ頭を振り向けるという特有の用法もある。このように日中のジェスチャー表現の意味用法の範囲も若干異なる。

3. 傾げるジェスチャー

3.1.1 日本語の表現と意味用法

日本語では、頭部を斜め下の方向に動かす、つまり傾げるジェスチャーを表すものとして次の 6 表現が挙げられる¹³⁾。

I 小首を傾げる J 小首を傾ける K 首を傾げる

L 首を傾げる M 頭を傾げる N 頭を傾げる

これらの共通点はいずれにも「傾げる」か「傾ける」が使われていることである。『使い方の分かる 類語例解辞典 新装版』(小学館)によれば、「傾ける」は「広く、立っているものを斜め下の方向に向けて動かす」意味を表す以外に「集中」および「衰えさせる」意味も表す。一方、「傾げる」は「首(頭)をかしげる」の形で用いられることが多いと説明されている¹⁴⁾。

3.1.2 I「小首を傾げる」、J「小首を傾ける」

『大辞泉』によれば、慣用句のI、Jの意味は同じで、首を傾げることで考えをめぐらしたり、不審に思ったりするのを意味する。

I: 首をちょっと傾けて考えをめぐらす。また、不審に思ったり不思議に思ったりして首をちょっと傾ける。小首を傾げる。

J: 「小首をかしげる」に同じ。

用例を通して意味用法を検討した結果、IとJの用法は概ね「思案」「不審・疑問」「困惑」「姿勢」「魅力」の五つを区別することができると思われる¹⁵⁾。

まずIの用例を挙げると、例33、例34が「思案」や「不審・疑問」の意味で使われているのに対し、例35は「思案」というより、「好きという気持ちも分からないから、好きな人はと聞かれても答えようがない」という気持ちをこめて「首をかしげた」ので、返答に困るという「困惑」の意味に使われていると考えられる。同様に、例36も「すごい」と言われ、本人もどのように答えたらよいか、やや「困惑」しているという意味で「首をかしげた」と考えられる。

33 漠然とした注文に司書の方は戸惑われたことだろう。パソコン操作の手を止め、小首をかしげた。20090621

34 実は今度、新著『美しい国へ』を読んで、小首をかしげたくなくなった。本の書き方が無器用なのは咎(とが)めないとしても、事柄が頭にすっきりはいらな
いのは困る。… 20061003

35 この日は、訪れた客から「好きな人は？」と聞かれると、小首をかしげながら
「好きという感情がわからない」と、アイドルらしく受け答えしていた。
20121103

36 「こいつ、すげえな」と相手が驚いていても、本人は小首をかしげて涼しい顔
だ。20141218

また、例37のように単なる動きや「姿勢」を表すこともある。さらに、例38のように、「魅力」があると思わせるしぐさの用例もある。

37 小首を傾(かし)げるようにカメラで駒の文字を確認し、… 20140402

38 さらにストレートの黒髪に大きな瞳。小首をかしげた笑顔がすんなりさまになる。20090406

一方、Jの用例は僅かである。『聞蔵』の『朝日新聞』のデータベース(1985年1月～2016年7月)および『ヨミダス歴史観』の『読売新聞』のデータベース(1986年1月～2016年7月)の検索では、Jの使用率は低い¹⁶⁾。これはおそらく、前述の『使い方の分かる 類語例解辞典 新装版』の説明の通り、I「傾ける」は用法が多く、広く使われるが、J「傾げる」は「首(頭)をかしげる」の形のみで用いられるからであろう。

Jの用例を見ると、例39では「不審・疑問」を表す。例40～42では「姿勢」を表すが、例40と例41では愛嬌(「魅力」)という評価を伴い、例42では「熱心」に聞いているという気持ちを伴うと考えられる。ただし、用例が僅かであるため、Iのように「思案」「困惑」を表す用例は得られなかった。したがって、JはIとやや異なると言えよう。

39 「ショットは良くないし、パッティングもラインは読めていないし、思ったところに打てていないので、不思議です」。4バーディー、1ボギーで回り、首位と3打差で最終日を迎える菊地絵は、小首を傾けた。2015.06.07 読売

40 カメラを向けられ、ちょっと警戒するような視線ですが、小首を傾けた可愛らしい動作の瞬間を、上手なカメラワークでとらえました。20060921

41 1年2組(当時)の教室で、あごに拳をあてて小首を傾けたポーズの男児が同級生に問いかけた。20140424

42 「原判決を次の通り変更する」。…傍聴人が身を乗り出すようにメモを取り始める。家永さんは小首を傾けながら、判決理由の説明に聞き入った。1993.10.20 読売

3.1.3 K「首を傾げる」、L「首を傾ける」

Kは慣用句であり、Lは一般の表現である。『朝日新聞』のデータベースで検索したところ、Lの使用率は低い¹⁷⁾。これも前述の通り、「傾げる」は首の動きを表す場合には「傾ける」よりも多く用いられるからであろう。

Kの意味については『大辞泉』によれば「疑問に思う。不審に思う」とあるが、I「小首を傾げる」と同様に「考えをめぐらす」という意味があるかどうかについては不明であるので、Lを含めて検討する必要がある。

用例を検討した結果、KとLは前述のIと同様であった。ただし、「魅力」の意味はLの用例にはない。

まず、以下の例のように、KとLは「思案」(例45、例46)、「不審・疑問」(例47、例48)、「困惑」(例49、例50)、「姿勢」(例51、例52)に使われている。

45 「前回のことは覚えていないかな？」とたずねると、首をかしげて考え込んでいた。20160417

46 09年の抱負を、との質問に首を傾けて少し考え込み、「うーん、何でもやってみたいですね」。20090106

47 判決を聞きながら、首を傾げたくなる場面がなかったと言え、嘘になる。20120427

48 「本当に補助業務でいいの?」。担当者は過去のキャリアを見て首を傾けた。20040605

49 「感触はいまいち。みんなに見られかんでしまった」と首をかしげる場面も。20160219

50 ビデオを見ながら、判断に悩んで首を傾ける生徒の姿もあった。19940313

51 その女性はスマホを取り出すと、首をかしげ画面を水平にしてふうっと息を吹きかけ始めた。20160524

52 本を読んだりして首を傾けていると、そこが痛くなる。19920825

また、例 53、例 54 では「姿勢」を表すと同時に熱心さや愛嬌などの「魅力」も表していると言える。ただし、この用法は K に限られる。

53 首を傾げながら、こう慎重に話した美智子さまが忘れられない、と小坂部さんは言う。20060306

54 最後に首をかしげるポーズには観客から「かわいい」の声も。20150824

要するに、K「首を傾げる」と L「首を傾ける」は「考えをめぐらす」意味を表すことがあるので、I に相当すると言える。ただし、「魅力」の意味は K に限られるので、K と L はその点において相違すると言える。

3.1.4 M「頭を傾げる」、N「頭を傾ける」

M は『とっさの日本語便利帳』(朝日新聞出版)によれば、本来は K「首を傾げる」を使うが、「首をひねる」を「頭をひねる」とも言うようになったので、「頭を傾げる」とも言うようになっているが、慣用的には誤用であると説明されている¹⁸⁾。N「頭を傾ける」もおそらく同様に考えられるであろう。

慣用的な誤用であるからか、『朝日新聞』のデータベースで検索したところ、用例数はごく僅かであり、M が 26 例、N が 28 例であった。M、N の意味用法について検討すると、前述の I、J、K、L に見られる、「思案」(例 55、例 56)、「不審・疑問」(例 57、例 58)、「困惑」(例 59、例 60)、「姿勢」(例 61、例 62)、「魅力」(例 63、例 64) の用例があった。N の例 62 では、J「小首を傾ける」と同様に聞き入る「熱心」な気持ちも表している。また、L の例 63 は鳥の様子について、N の例 64 はモデルのポーズ

ジングについて描写しており、両者ともに愛嬌などの「魅力」をも表している。

- 55 (詩)本を開いた 不思議がいっぱいある … なんと頭をかしげることもある。20060428
- 56 大きな頭を傾けて、うーんと考えている姿に「その頭にはたくさん脳がつまっているでしょ。… 20031026
- 57 「ヒヒは情動的にも、心理的にも、知能的にも、人間にそっくりだ」とする思い入れのすぎた擬人主義に頭をかしげる箇所もあるが、… 19891217
- 58 観察によると若い2人の赤血球は増加、私は減少で、ドクターは、はてなと頭をかたむけた。20130825
- 59 「なんていう名前？」智也が尋ねると、子どもが頭をかしげた。… もともと自分の名前がわからないって感じのかしげ方。20070421
- 60 さらに、領土問題で新提案はあるかと聞かれると、「ふっ」とほほ笑むようにしてわずかに頭を傾け、会談場に。19910417
- 61 映像はまず、青白い顔色の大統領が、目をつむったまま左隣の宮沢首相の方に頭をかしげる場面から始まる。19920113
- 62 夏子はぼんやり外を眺めながら、微(かす)かに頭を傾けてなにかに聞き入っているように見えた。20001007
- 63 (鳥)芝生をつつきながらキョトンと頭をかしげる。かわいいしぐさにもうっとりした。20091105
- 64 写真撮影となれば頭を傾けたり足を前に出したりとポーズを決める。20141013
- なお、MとNの用例数はほぼ同じではあるが、Nの用例には「姿勢」を表す用例が多い。

3.1.5 以上、頭を傾けるジェスチャー表現の用法は表Ⅲのようにまとめられる。

表Ⅲ

	I 小首を 傾げる	J 小首を 傾ける	K 首を 傾げる	L 首を 傾ける	M 頭を 傾げる	N 頭を 傾ける
思案	○	—	○	○	○	○
不審・疑問	○	○	○	○	○	○
困惑	○	—	○	○	○	○
姿勢	○	○	○	○	○	○
魅力	○	○	○	—	○	○

I、J、K、L、M、Nの意味用法は、Jを除けばいずれも「思案」「不審・疑問」「困惑」

「姿勢」を表し、またLを除けばいずれも「魅力」を表す。J、L、M、Nの使用頻度は低い。なお、JとNは熱心に聞く(「専心」)などの意味をも表すが、この点は後述の中国語と比較するところで論じることとする。

3.2 中国語の表現と意味用法

3.2.1 中国語では、頭部を斜め下の方向に向けて傾げる・傾けるジェスチャーの常用的な表現として、使用頻度(検索件数)の順に次の8表現が挙げられる。表現の中の‘着’については、無記の場合は使用しない場合もあることを示す。

f 歪头	g 歪脑袋	h 侧头	i 侧着脑袋
j 偏头	k 偏着脑袋	l 斜头	m 斜着脑袋

‘脑袋’は‘头’の口頭語であり、「頭部」と「頭脳」を表す。したがって、g‘歪(着)脑袋’とm‘斜着脑袋’はf‘歪(着)头’とl‘斜(着)头’よりやや砕けた表現である。また、‘歪’‘斜’‘側’‘偏’は『中国語辞典』では次のように記述されている。

歪 **動詞** (身体部位を示す名詞を目的語に用い)中心をずらす, 傾ける, 斜めにする, ゆがめる。

側 **動詞** 斜めにする, 傾ける, 横向きにする。

偏 **動詞** (多く‘着’を伴い; 体・頭・顔などを)傾ける, 斜めにする。

斜 **動詞** (多く‘着’‘过’を伴い; 目・体を)斜めにする, はすかいにする。

これらは「斜めにする」という意味では共通しているが、‘歪’には「中心をずらす」「ゆがめる」、‘側’には「横向きにする」という意味もあるので、この点においては若干相違すると言える。

3.2.2f ‘歪头’、g ‘歪脑袋’

fとgは辞書に収録されていない¹⁹⁾。検索件数はfが5576件、gが1685件くらいであり、fはgの約3.3倍であった²⁰⁾。意味用法の調査結果を日本語の表現と比較すると次の4点が指摘できる。

第一に、fとgは日本語と同様に「思案」(例29’、例30’)、**「不審・疑問」**(例31’、例32’)、**「姿勢」**(例33’、例34’)、**「魅力」**(例35’、例36’)の意味を表すが、「困惑」を表す用例は得られなかったので、「困惑」という点においては日本語と相違すると言える。

29’ “嗯，” 郁馥馨歪着头想了想，“至少400岁吧。” 20160726(「えーと」郁馥馨が小首を傾げて考えて、「すくなくとも400歳でしょう」と言った。)

30’ 遇到作业不会的地方，梦如一直歪着脑袋苦思冥想，从来不会请教父母。

- 20160711(宿題の難しいところができない場合、夢如がずっと首を傾けて一生懸命考え、親に教えてもらおうとしない。)
- 31' 我奇怪地歪着头，不解地问：“为什么叫骆驼？20040518(私は不審に首を傾げて「なんでラクダと言うのですか」と聞いた。)
- 32' 廖某歪着脑袋，还是一副丈二和尚摸不着头脑的神态，… 20040420(廖なにがしが首を傾げて、依然とさっぱり見当がつかない表情だった…)
- 33' 看东西歪头、经常揉眼睛等现象，一定要及时到门诊检查视力，… 20160607(頭を傾げてものを見るとか、よく目を擦るなどの症状があったら、必ずすぐに病院に行って視力検査を受けなければならない…)
- 34' 写字歪脑袋、上课不专心等坏毛病令老师和父母头痛不已，… 20130206(頭を傾けて字を書くとか、授業中気が散るとかの悪い癖に先生と父母が頭を痛めている。)
- 35' 轻轻的歪头是清纯女神最爱的拍照姿势，… 20160411(少し首を傾げるのは清纯派美女の大好きな写真撮影のポーズで、…)
- 36' 另外一张是现在的美照，一头乌黑的长发，歪着脑袋，甜美的笑容，… 20160604(もう一枚は今とききれいに撮れた写真だ。真っ黒な長髪と、首を傾げてにっこりした笑顔が…)

第二に、前述の 3.1.2 と 3.1.4 で J「小首を傾ける」と N「頭を傾ける」の「熱心に聞き入る」という用法を検討したように、日本語では熱心に聞くことを表すことがあるが、用例は僅かであった。ところが、f ‘歪头’ と g ‘歪脑袋’ は、強い関心(例 37’、例 38’)あるいは真面目さ(例 39’、例 40’)を表す用例が多いことから、「関心・専心」が意味用法として確立していると言えよう。

- 37' 她歪头看看我，说，“你怎么了？这么瘦？脸色也不好。”20040525(彼女は頭を傾げて私を見て、「どうしたの？なんでこんなに痩せているの？顔色も悪いし。」と言った。)
- 38' 金凤爹歪着脑袋端详孙老五，确认他言自肺腑，便哈哈一笑，一拍桌子：“真是个好女婿！”20160503(金鳳さんのお父さんが頭を傾けてしげしげと孫五郎を見て、彼が心の底からそう言ったのを確認できてから、ア、ハハと笑い、テーブルを叩いて「きみ、本当にいいお婿さんなんだ！」と言った。)
- 39' 更多的时候只是歪着头认真听夫婿讲话，… 20090221(大半は首を傾けて真剣に婿の話の話を聞いている…)
- 40' 王俊凯歪着脑袋很认真地想，像在努力解一道很难的数学题。20160104(王俊凱が首を傾げて非常に真面目に考えている。まるで難しい数学の問題をけんめいに解いているようだ。)

第三に、fとgは、例41'、例42'の示すように、「刺激的」あるいは「挑発的」な行為に伴ういたずらな気持ちや得意げな気持ちなどのしぐさとしても用いられる。この「刺激・挑発」という用法も日本語と相違する。

41' 前天晚上, 有影迷大胆地问叶童结婚了没有, 叶童狡黠地歪歪头说: “结过100次啦!” 20000717(一昨日の夜、ある映画ファンが大胆に葉童さんに結婚しているのかと聞いた。葉童さんはいたずらっぽく小首を傾げて「百回も結婚した。」と答えた。)

42' 因为妹妹比她高一年级, 先学了这首诗。而她还没学过。妹妹得意地歪着脑袋说: “我长大了想去西宁, 想去北京, … 20100424(妹が彼女より一年上の学年に在籍しているので、先にこの詩を覚えた。しかし、彼女はまだ習っていない。妹が得意げに小首を傾げて言った。「大きくなったら西寧に行きたい、北京に行きたい…」)

第四に、前述したように‘歪’には「ゆがめる」という意味があるため、fとgによる‘歪着头睡’‘歪着脑袋睡’は、首をだらりと横に傾げて眠ることや、天井を見上げて居眠りする様子を表す。この用法も日本語と相違する。

43' 当时车窗是打开的, 我们一靠近就闻到很浓的酒味。驾驶员歪着头睡得正香。

20140912(その時、車の窓が開いていたのだ。私たちは近寄ると、酒の強烈な臭いがしていた。運転手が首をだらりと横に傾げてぐっすり寝ていた。)

44' 很多人经常出差, 坐飞机歪着脑袋睡着了, … 20141226(多くの人がよく出張で飛行機に乗っている時、首をだらりと横に傾げたり、天井を見上げたりして居眠りしてしまう。)

3.2.3 h ‘侧头’、i ‘侧脑袋’

i ‘侧脑袋’は辞書に収録されていないが、《査字典》によればh ‘侧头’は「歪斜其头(頭を傾げる)。」とある。

検索件数について言えば、hの‘侧头’が3651件²¹⁾、‘侧着头’が698件、iの‘侧脑袋’が2件、‘侧着脑袋’が527件くらいである。前述のf‘歪头’とg‘歪脑袋’(fは5576件、g1685件)の検索件数と比較すると、hとiの使用率が低いことが分かる。

意味用法の調査結果をfとgと比較すると次の2点が指摘できる。

第一に、hとiは「不審・疑問」を表さないが、fとgと同様に「思案」(例45'、例46')、「姿勢」(例47'、例48')、「魅力」(例49'、例50')を表す。またfとgと同様に強い「関心・専心」(例48'、例51')、「刺激・挑発」(例52'、例53')を表すこともある。

hとiが「不審・疑問」を表さないという点は、fとgとの相違点であり、日中比較においても「不審・疑問」を表すことを中心とする日本語との相違点でもある。そ

の点に関しては後述の j、k、l、m を検討するところで論じる。

- 45' 他侧着头，认真地在脑海搜索着当年的情景，… 20160219(彼は首を傾げて真面目に頭の中で当時の様子を思い出そうとしている…)
- 46' 赖宇春侧着脑袋想了想，点点头说：“可能也是。” 20110222(頼宇春が頭を傾げて少し考えてから、うなずいて「かもしれない。」と言った。)
- 47' 侧头看电视使头部过多的重量作用于脊柱小关节的软骨上，… 20160414(頭を傾けてテレビを見ると、頭部の重さを頸椎の小さな関節にある軟骨にかけすぎてしまう…)
- 48' 中方记者都伸长了脖子，全神贯注地侧着脑袋在倾听。20020821(中国の記者がみんな首を長くし、一心不乱に頭を傾けて静聴している。)
- 49' 闭着眼睛侧头微笑，这就是美女最好的模样！ 20160509(目を閉じ、頭を傾けて微笑むのが、美女の一番よい姿だ。)
- 50' 侧着脑袋专心摆 pose，萌萌的样子随即迷倒一大片网友。20140102(頭を傾げて夢中になってポーズを取っていた。可愛い様子はすぐにネット仲間を魅了させてしまった。)
- 51' 如果对方一直在侧着头听你说话，一方面可能是因为他很认真，另一方面也很可能说明你的音量太小了！ 20141018(相手が頭を傾けてあなたの話を聞く場合は、彼が真面目だからかもしれないし、あるいは、あなたの声が小さすぎるからかもしれない。)
- 52' 他调皮地侧着头咧嘴笑，… 20150311(彼は悪戯ぼく頭を傾げて笑っている…)
- 53' 男孩高兴而俏皮地说：“我的好！” 他看了一眼自己的鸽子，又看了一眼女孩的鸽子，然后紧紧搂住鸽子，侧着脑袋，一副非常得意的神情。20160713(男の子が嬉しそうに、悪戯ぼく言った。「ぼくのいい。」彼は自分の鳩を見てまた女の子の鳩を見てから、鳩の首をしっかりと抱き、小首を傾げて得意げな顔をした。)

第二に、f と g と比較すると i にだけ居眠りを表す用例(例 54')がある。

- 54' 不少人习惯侧着脑袋打盹，其实这种睡姿隐患更大。20090513(頭をだらりと横に傾けて居眠りする人が少なくない。実はこのような寝相はもっと危険だ。)

一方、前述の辞書の説明の通り「横向きにする」という意味があるので、h と i は f と g にない用法、つまり「頭を横向きにする」(例 55')という意味で使われる。

- 55' 但拐弯的时候我还是来回侧脑袋，生怕死角里有人。20070517(しかし、曲がる時に私はやはり何回も頭を横向きにした。曲がり角に人が隠れているのが心配だった。)

また、例 56' ~58' の示すように、寝ている状態の「横向き」は前述の f と g における居眠りの姿勢とは異なる。

- 56' 只见男婴侧头熟睡，脸上红润。20160503(男の子の赤ん坊が頭を横に向いて熟睡している。顔の色つやがいい。)
- 57' 女婴脸上胖嘟嘟的，侧着脑袋睡着。20041205(女の子の赤ちゃんが顔がぼっちょりして、頭を横に向いて眠っている。)
- 58' 透过门缝，我看到一个老太太全身插着管子，躺在手术台上，侧着脑袋正对着外面张望着，… 20150629(ドアの隙間から、あるお婆さんが体中に点滴の管を入れて手術台に横たわっているが、頭を横に向いて真正面の外を見ようとしている。)

3.2.4 j ‘偏头’、k ‘偏着脑袋’

この両語は辞書に収録されていない。kは前述の辞書の説明の通り、「偏脑袋」は用いず、「偏着脑袋」を用いる。

検索件数を見ると、jの‘偏头’が903件、‘偏着头’が547件、k‘偏着脑袋’59件くらいである。意味用法の調査結果を前述のf、g、h、iと比較すると次の2点が指摘できる。

第一に、jとkは「思案」(例59'、例60')、「姿勢」(例61'、例62')、「魅力」(例63'、例64')、「関心・専念」(例62'、65')の意味を表すが、「不審・疑問」「刺激・挑発」の意味を表さない。したがって、f～iより意味用法が狭いと言える。

- 59' 小伙子停下来，偏着头“思考”了大约两三分种后，径直走进商场。20040213(若者が足を止めて、頭を傾げて2、3分間考えた後、まっすぐにショッピングモールに入った。)
- 60' 话语未了，十几个同学拥进蒋介石内室，偏着脑袋七猜八猜，蹲下身子东寻西找。20120112(言い終わるや否や、十数人の学生が蒋介石の奥の部屋に押し寄せて、頭を傾けてあれこれと推測し、しゃがんでものを探していた。)
- 61' 写字时也会习惯性偏头，隔几分钟就要提醒。20151027(字を書く時にも習慣的に頭を傾けてしまうので、数分間ごとに注意しなければならない。)
- 62' 只要听到音乐，小旭就会安静下来，偏着脑袋认真听。20100915(音楽が聞こえると、旭ちゃんが静かになって頭を傾げて真面目に聴く。)
- 63' 1. 微笑，代表自信；而微偏头微笑，则表示自在友善。20130628(1、微笑みは自信を表す。首を傾げて微笑むのは、リラックスとフレンドリーを表す。)
- 64' 结婚照，在县城照相馆留下的纪念，被摄影师摆布的偏着脑袋笑的幸福情景；… 20140308(結婚記念写真は、県都の写真館で残した記念品で、カメラマンの指図による、頭を傾げて笑うという幸せのシーンが…)
- 65' 微偏着头，以示耐心倾听，尽管脸上是不懂装懂的表情。20081114(やや頭を傾けて熱心に聞いてあげるという気持ちを表す。分かるという表情を装っているけれども。)

第二に、‘偏’には「**動詞**(事物の一方の面だけに)偏る, 偏重する。」(『中国語辞典』)という意味もあるため、jにはf～iにない用法がある。例66’、例67’のように意図的に頭を片方に退けることを表すことがある。

66’ 我迅速**偏头**, 躲过后面男子的砖头, … 20110601(私は素早く頭を退けて、後ろの男性から投げたレンガを避けることができた…)

67’ 生火烤炉, 都只能用手工完成。**偏着头**免得头发和眉毛被烧, … 20160803(串焼きろばたの火を熾すのに手動するほかない。髪の毛や眉毛が燃えないように、頭を退ける…)

また、例68’、例69’のように頭を退けることで、やや横向きにすることを表すことがある。これはおそらく‘偏’の「偏る」の意味用法の拡張によるものと考えられる。ただし、kについてはその用例が得られなかった。

68’ 他一直**偏着头**不看他们, … 20111108(彼はずっと頭を横に向けて彼らを見ようとしない…)

69’ 有一次, 我走在校园里, 在学校山后的小径上看到一对学生有亲昵的举止, 冷不丁打了个照面——这两人都是我的学生, …感觉很尴尬, 我只好**偏着头**走。20110512(ある日、私は構内を散歩して、学校の後ろの山の小道を歩いていると、学生二人の仲睦まじい様子を見かけた。不意にぱったりと顔を合わせると、二人とも自分の学生だった。きまりが悪くて、私は頭を横に向けて歩いて行くほかなかった。)

3.2.5 1 ‘斜头’、m ‘斜着脑袋’

この両語は辞書に収録されていない。m ‘斜着脑袋’は前述の‘斜’に関する辞書の説明の通り、‘斜脑袋’の形を取らない。

検索件数は、1の‘斜头’が166件²²⁾、‘斜着头’が43件、m ‘斜着脑袋’が41くらいである。検索件数から見ると、1とmはf～kの6表現より使用率が低いことが分かる。

意味用法の調査結果をf～kの6表現と比較すると次のことが指摘できる。すなわち、1、mは以下の用例の示すように「思案」(例70’、例71’)、「姿勢」(例72’、例73’)、「魅力」(例74’、例75’)の意味を表すが、「不審・疑問」「刺激・挑発」を表す用例が得られなかった。ただし、例76’のように、f～kの6表現に見られる「関心・専念」の用法はmにのみあるが、その用例は僅かである。

70’ 至于将来, 他**斜着头**想了想说, 还没想太多, 先把手头的事情做好再说。

20110304(将来のことに関しては、彼は頭を傾げて考えて言った。まだそんなに考えていないし、まずは手元の仕事をよく片付けてから考えると。)

71’ 在行书作品前, 她们**斜着脑袋**揣摩半天, … 20080817(行書作品の前で、彼女らが

小首を傾げてあれこれと玩味する…)

- 72' 有以下异常, 赶紧去医院查查: …2. 是否喜欢扭头、斜头视物; … 20100812(次のような異常があれば、速やかに病院へ行って検査してもらおうべきだ。…2、頭を振り向き、首を傾げて物を見る癖があるのか…)
- 73' 很多孩子因此长期斜着脑袋写字, 影响了坐姿和视力。20121121(多くの子供が長い間頭を傾けて字を書くために、座る姿勢と視力に影響を与えた。)
- 74' 侧脸斜头可能是某些女人吸引异性的下意识动作。20120810(顔を横に向け首を傾げるのは女性が異性を惹きつける無意識の動作かもしれない。)
- 75' 淡妆素服的造型, 斜着脑袋的样子让谁看了都非常喜欢。20121113(薄化粧に地味な装いによる姿と小首を傾げるポーズは誰が見ても気に入る。)
- 76' 许中政自始至终跟随着讲解员的脚步, 斜着脑袋、睁大眼睛, 仔细端详每个模型。20080629(許中政が始終解説員の後に付き、首を傾げて目を大きく見開いて、どの模型も子細に見ていた。)

3.2.6 以上、f～mの用法はその使用状況および日本語との比較から表IVのようにまとめられる。

表IV

	f 歪头	g 歪脑袋	h 侧头	i 侧(着)脑袋	j 偏头	k 偏着脑袋	l 斜头	m 斜着脑袋
思案	○	○	○	○	○	○	○	○
不審・疑問	○	○	—	—	—	—	—	—
姿勢	○	○	○	○	○	○	○	○
魅力	○	○	○	○	○	○	○	○
関心・専念	○	○	○	○	○	○	—	○
刺激・挑発	○	○	○	○	—	—	—	—
居眠りの寝相	○	○	—	○	/	/	/	/
横向き	/	/	○	○	○	—	/	/
頭を退ける	/	/	/	/	○	—	/	/

表IVの示すように、中国語の表現は、主として「思案」「姿勢」「魅力」「関心・専念」を表す。「不審・疑問」の意味はfとgに限られ、日本語の表現に見られる「困惑」の意味も中国語の表現には見られない。また、使用率の高いf～iは日本語の表現に見られない「刺激・挑発」の意味を表すことがある。さらに、表中の二重線以下

の意味用法(「居眠りの寝相」「横向き」「頭を避ける」)は中国語の表現に特有である。このように、日中両語のジェスチャー表現の表す意味だけでなく、ジェスチャー表現の意味用法の範囲も異なることが分かる。

4. 終わりに

以上、日中両語における、頭部を上下、左右に振る動きによるジェスチャー表現、および頭部を斜め下に動かす動きによるジェスチャー表現を検討してきた。表現の数から見ると、日本語は頭を左右、上下に振るジェスチャー表現がやや多く、中国語は頭を斜め下に動かすジェスチャー表現がやや多い。

意味用法から見ると、頭を上下に振るジェスチャー表現においては、中国語の a ‘点头’ と b ‘颌首’ は「同意・賛成」の意味を表す以外に、非常に軽く頭を縦にこっくりするという中国的な会釈を表すので、主として日中文化の礼儀作法による相違が見られる。それに対して、頭を左右に振るジェスチャー表現においては、日中両語はほぼ同様であるが、中国語 e ‘摆头’ には左右の一方へ頭を振り向けるという独自の用法もあるので、日中のジェスチャー表現の意味用法の範囲が異なると言える。

また、頭を斜め下に動かすジェスチャー表現においては中国語の表現には「困惑」の意味を表すものが見られず、「不審・疑問」の意味も f ‘歪头’ と g ‘歪脑袋’ に限られているが、ポジティブな感情を表す「関心・専心」や「刺激・挑発」の意味はよく用いられるので、日本語の表現と大きく相違すると言える。また、中国語の表現の一部は「ゆがめる」「横向き」「頭を退ける」の意味を表すので、日中のジェスチャー表現の意味用法の範囲が異なると言える。

このように、拙稿(2016)に引き継ぎ、本稿においても日中両語の相違点を明らかにしたが、今後も他の頭部のジェスチャー表現を検討していきたいと思う。

注

- 1) 拙稿(2016)の誤記の 18 を 19 に訂正する。
- 2) 拙稿(2016)では『デジタル大辞泉』(小学館、以下『大辞泉』と略称)で慣用句とされるものには*印を付したが、本稿では日中対照の論旨を明確にするように、日本語の慣用句や中国語の比喩とされるものには特に*印を付さない。
- 3) <http://gogen-allguide.com/>
- 4) 第③巻 p.932。
- 5) 第③巻 p.620。
- 6) p.32。
- 7) <http://cjjc.weblio.jp/category/edrct>。また、吉田則夫・支洪濤(1999)にも「①こっくりとうなずく。会釈しあう。」とある。p.107
- 8) 『大辞林 第三版』<https://kotobank.jp/dictionary/daijirin/>
- 9) <http://www.chazidian.com/>
- 10) (日本語訳)b:(1)うなずく。承諾、賛成を表す。(2)うなずく。あいさつするのを表す。c:うなずいて同意を表す。
- 11) p.1513。
- 12) 2016年8月18日の検索件数は、‘摇头’が87004件、‘摆头’が968件くらいである。
- 13) 次の3.2で比較する中国語表現の‘歪头’の‘歪’に「ゆがめる」の意味もあるが、本論では‘歪’の「傾ける」の意味を中心に検討するため、それと関連する日本語の「首をひねる」「頭をひねる」は今後論じる予定である。
- 14) <http://dictionary.goo.ne.jp/thsrs/705/meaning/m0u/>
- 15) 「しぐさや態度でわかる男と女の好意」*によると、「(男性が)何か質問をされた時に、回答に戸惑っている時や悩んでいる時、また、スポーツ競技やゲームなどでなんだか体が思った通りに動かない時などに首をかしげてアピールする男性は非常に多い。」女性が小首を傾げるしぐさは「その女性的な魅力を引き立てる立ち振る舞いとも言える」とある。(『男と女の恋愛心理学研究』、<http://ren-shinri.net/>)
- 16) 検索件数ではIが196件、Jが4件くらいである。『ヨミダス歴史観』を通じた『読売新聞』のデータベース(1986年1月～2016年7月)の検索件数はI約212件、Jが8件くらいである。
- 17) Kが9785件、Lが171件くらいである。
- 18) <https://kotobank.jp/dictionary/nihonbenri/>
- 19) ‘歪头’は『中日大辞典 第三版』(大修館書店)には収録されていないが、その第一版、第二版では「①頭を傾ける。②かしげた頭。」とある。動詞であれば「頭を傾げる」を表し、名詞であれば「かしげた頭」を表すと説明されている。‘歪头’は‘斜颈(斜頸)’の砕けた言い方でもあるので、②に関する語釈は適切ではないと思われる。
- 20) 2016年8月22日の検索結果はfが5576件(‘歪头’2965件、‘歪着头’2611件)、gが1685件(‘歪脑袋’243件、‘歪着脑袋’1442件)である。以下、同様である。
- 21) h‘侧头’の用例に他の名詞表現も混入しているのを考慮すると、‘侧着头’の検索件数とiの検索件数にはそれほど差がないと言えよう。
- 22) l‘斜头’の用例には名詞の用法もある。

参考文献

- 吉田則夫・支洪濤(1999)「身体語を含む慣用句についての日中対照研究——「頭」の場合——」
『岡山大学教育部研究集録』第 110 号、105-109
- 方小贇(2011)「日本語と中国語における「首」を含んだ慣用句の比較」『宇都宮大学国際学部研究
論集』第 31 号、137-150
- 方小贇(2014)《中日人体词汇惯用句的比较研究——以认知语言学视域下的『头部』表现为中心》
南开大学出版社
- 兪鳴蒙(2016)「頭部のジェスチャーを描く表現に関する日中対照研究(その1)」『摂大人文学』
第 23 号、57-80
- 愛知大学中日大辞典編纂所編(2010)『中日大辞典 第三版』大修館書店
- 伊地智善継編(2002)『中国語辞典』白水社 <http://cjc.weblio.jp/cat/cgkgj>
- 遠藤織枝 小林賢次 三井昭子 村木新次郎 吉沢靖編集(2003)『使い方の分かる 類語例解辞典
新装版』小学館(<http://dictionary.goo.ne.jp/thrsr/>)
- 田忠魁 泉原省二 金相順編著(1998)『類義語使い分け辞典』研究社
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室編(2012)《现代汉语词典 第 6 版》商务印书馆
- 東郷吉男編(2003)『からだことば辞典』東京堂出版
- 日本国語大辞典第二版編集委員会・小学館国語辞典編集部編(2000-2002)『日本国語大辞典第二
版』小学館
- 北京・商務印書館 / 小学館共同編集(2002)『中日辞典 第2版』小学館
- 松村明編(2006 年)『大辞林第三版』三省堂 <https://kotobank.jp/dictionary/daijirin/>
- 松村明監修『デジタル大辞泉』小学館 <https://kotobank.jp/dictionary/daijisen/>
- 『EDR 日中対訳辞書』情報通信研究機構(<http://cjc.weblio.jp/category/edrct>)
- 《漢典》龍維基提供(<http://www.zdic.net/>)
- 『語源由来辞典』株式会社ルックバイス(<http://gogen-allguide.com/>)
- 《查字典》(<http://www.chazidian.com/>)
- 『実用日本語表現辞典』Weblio 辞書、Awesome Inc. (<http://www.practical-japanese.com/>)
- 『とっさの日本語便利帳』朝日新聞出版発行(<https://kotobank.jp/dictionary/nihonbenri/>)
- 《百度百科》百度会社(<http://baike.baidu.com/>)

摘要

本文主要对日语和汉语里的描述点头、摇头以及歪斜头部动作词语所表达的语义（日语如「頭を振る」「小首を傾げる」等 14 词语、汉语如‘点头’‘摇头’‘歪头’等 13 词语）进行对比研究。通过对日语和汉语各组词语的例句使用情况的一一调查与分析对比，发现在描述点头、摇头的头部动作词语方面，日语和汉语所表达的语义不同主要源于日中文化礼仪上的差异以及日中词语词义范围上的差异；在描述歪头的头部动作词语方面，日语和汉语的语义则有诸多的不同，比起日语汉语可以更多地表达些积极的情感，除此，日语和汉语之间同样也存有一些词义范围差异。